

CRNA GORA
AGENCIJA ZA SPRJEČAVANJE KORUPCIJE
PODGORICA

Primijeno:	10-07-2019		
Org. j-ed	Droj	Prilog	Vrijednost
01-07-	1909/4		

Crna Gora

Agencija za sprječavanje korupcije

D.O.O. "CONGRESS TRAVEL"

Broj 80

Podgorica, 08.07. 2019 god

UGOVOR O NABAVCI MALE VRIJEDNOSTI

Ovaj Ugovor je zaključen između sledećih ugovornih strana:

Agencija za sprječavanje korupcije, PIB 11006507, sa sjedištem, Ul. Kralja Nikole br. 27/V, koju zastupa direktor Sreten Radonjić (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Ponudača "Congress travel" D.O.O. sa sjedištem u Podgorici, Studentska ulica, Lamela 3-5, broj računa: 530-17275-83, Naziv banke: NLB Banka, kojeg zastupa izvršni direktor Ivan Mijović, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

OSNOV UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga prevođenja, usmenog i pisanog prevođenja sa engleskog na crnogorski jezik, i sa crnogorskog jezika na engleski, po potrebi, svaki put na zahtjev Naručioaca, u periodu od 12 mjeseci, a prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga broj 01-07-1909/4 od 28.06.2019. godine i Obavještenju o ishodu postupka broj 01-07-1909/8 od 05.07.2019. godine i prema ponudi Izvršioaca sa sledećim opisom usluga:

- pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik, bez ovjere stalnog sudskog tumača,
- pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik, bez ovjere stalnog sudskog tumača,

- pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik, sa ovjerom stalnog sudskog tumača,
- pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik, sa ovjerom stalnog sudskog tumača,
- konsektivno prevođenje sa crnogorskog na engleski jezik, i obratno,
- simultano prevođenje sa crnogorskog na engleski jezik, i obratno.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružati usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima iz Zahtjeva za dostavljanje ponuda 01-07-1909/4 od 28.06.2019. godine i prihvaćene Ponude broj 01-07-1909/5 od 03.07.2019. godine, koja čini sastavni dio Ugovora, i uz angažman stručnog kadra sa spiska koji je dostavljen uz Ugovor, uz mogućnost pojedinačnog odabira lica sa spiska od strane Naručioca prilikom realizacije svake usluge iz Ugovora.

Izvršilac je dužan da Naručiocu pruži usluge po potrebi i u skladu sa potrebama Naručioca i u rokovima koje zahtijeva Naručilac sa jasno naznačenim imenom i prezimenom prevodioca materijala.

II CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

Član 3

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi 10.000,00 €. U ukupnu cijenu uračunat je porez na dodatu vrijednost.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti nakon izvršene pojedinačne usluge u roku od 15 (petnaest) dana od dana ispostavljanja fakture koja je prihvaćena i ovjerena od strane ovlašćenog lica Naručioca na žiro račun Izvšioca, kod NLB Banka, broj računa 530-17275-83, prema jediničnim cijenama.

Član 4

Naručilac se obavezuje da fakture koje Izvršilac ispostavi, plati po ugovorenim cijenama:

1. pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik bez ovjere sudskog tumača (jedna prevodilačka stranica je 1800 karaktera, karakteri su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci) – **14,52 € (sa PDV-om)**;
2. pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik jezik bez ovjere sudskog tumača (jedna prevodilačka stranica je 1800 karaktera, karakteri su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci) – **14,52 € (sa PDV-om)**;
3. pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača (jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera, karakteri su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci): – **16,94 € (sa PDV-om)**;
4. pisani prevod sa engleskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača (jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera, karakteri su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci) : – **18,15 € (sa PDV-om)**;
5. konsekutivno prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski jezik i obratno: **jedan prevodilački sat (60 minuta) – 30,25 € (sa PDV-om)**;
6. simultano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski jezik i obratno: **jedan prevodilački sat (60 minuta) – 30,25 € (sa PDV-om)**.

Izvršilac će ispostaviti fakturu u trenutku kada usluga bude prihvaćena od strane Naručioca, odnosno u trenutku proteka roka za prigovor iz člana 6 stava 2 ovog Ugovora.

Usluga se neće smatrati prihvaćenom ukoliko je Naručilac obavezan da izvrši ispravku usluge u skladu sa ovim Ugovorom.

III ROK

Član 5

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme, u trajanju do 12 (dvanaest) mjeseci od dana zaključivanja Ugovora.

III OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 6

Izvršilac se obavezuje:

- da na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu prevođenja sa najavom Naručioca ne dužom od 24 h;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje 7 (sedam) prevodilačkih strana u roku od 24 h od dana dostavljanja zahtjeva;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi prevodioca za usmeni prevod sa najavom ne dužom od 24 h;
- da na zahtjev Naručioca obezbijedi izabranog prevodioca sa Spiska stručnih kadrova koje ponuđač namjerava angažovati na realizaciji Ugovora;
- da obezbijedi prevode visokog kvaliteta, odnosno prevode koji su potpuni i vjerno prenose značenje, stil i, u slučaju pisanog prevoda, izgled izvornog dokumenta.
- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvodi u skladu sa ponudom, važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla;
- da usluge pruža angažmanom kvalifikovane radne snage sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste o svom trošku i bez bilo kakvih dodatnih troškova na strani Naručioca, popravi ili ponovo izvrši bez odlaganja i u roku koji će utvrditi Naručilac, a koji nije duži od 7 (sedam) dana od dana prijema prigovora.

Naručilac se obavezuje:

- da nakon prijema izvršene usluge, pregleda dostavljeni prevod i najkasnije u roku od 7 (sedam) dana od dana dostavljanja uloži eventualni prigovor.
- da plati ugovorenu cijenu za izvršene usluge, definisanu članom 3 ovog Ugovora

IV ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 7

Ugovorne strane se obavezuju da će preduzimati mjere kojima se sprečava bilo kakva koruptivna radnja u toku realizacije ugovora. Ukoliko se utvrdi da bilo koja ugovorna strana preduzima koruptivne radnje, Ugovor će se smatrati ništavim.

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 15 Zakona o javnim nabavkama ("Službeni list Crne Gore" broj 042/2011, 057/2014, 028/2015 i 042/2017), ništav je.

V RASKID UGOVORA

Član 8

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorne obaveze iz ovog Ugovora, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj Ugovor u svakom trenutku i bez otkaznog roka, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog Ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom i uslovima iz Zahtjeva za dostavljanje ponuda iz člana 1 Ugovora, ili kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluga koja je predmet ovog Ugovora ili način na koji se vrši odstupa od traženog odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca.

Naručilac će, u slučaju uočavanja propusta u obavljanju posla, pisanim putem o tome obavijestiti Izvršioca.

Ukoliko Izvršilac i pored pisanog obavještenja od strane Naručioca ne izvrši predmetnu uslugu u dogovorenim rokovima i na način predviđen Ugovorom ima pravo da raskine ugovor bez ostavljanja bilo kakvog otkaznog roka.

Naručilac se obavezuje da plaćanje pruženih usluga iz člana 1. ovog Ugovora) vrši u roku od 15 (petnaest) dana od dana uredno dostavljene fakture Izvršioca, a imajući

u vidu definisan momenat dostavljanja fakture utvrđen u članu 4 stav 2 i 3 ovog Ugovora.

Član 9

Pored mogućnosti raskida iz člana 8 ovog Ugovora, Naručilac može jednostrano raskinuti Ugovor i u slučaju da Izvršilac nekvalitetno ili neblagovremeno izvršava svoje usluge, uz prethodno pisano obavještenje Izvšiocu i bez ostavljanja bilo kakvog otkaznog roka i u sledećim slučajevima:

- ukoliko Izvršilac ne izvršava usluge kvalitetno, savjesno i profesionalno u skladu sa važećim propisima,
- ukoliko Izvršilac ne ispuni obaveze iz člana 6 ovog Ugovora,
- ukoliko Izvršilac promijeni sastav tima prevodilaca bez saglasnosti Naručioca, ili angažuje prevodioce koji nijesu predviđeni spiskom.

VI OSTALE ODREDBE

Član 10

Sva dokumenta i informacije koje Naručilac stavi na raspolaganje Izvšiocu za vrijeme trajanja ovog Ugovora se smatraju apsolutno povjerljivim informacijama.

Obaveza čuvanja tajnosti informacija do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničena i ne mogu se objelodanjivati bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Izvršilac se zaključivanjem Ugovora obavezuje da će čuvati lične i povjerljive podatke do kojih dođe za vrijeme saradnje sa Naručiocem.

Zahtjeve za sve vrste pružanja usluga definisanih ovim Ugovorom Izvršilac će od Naručioca primiti isključivo putem elektronske pošte, sa e-mail adrese: marina.mićunović@antikorupcija.me. Bilo kakav drugi zahtjev za prevodenje Izvršilac će zanemariti. Naručilac neće platiti bilo kakvu uslugu koja nije poslata sa e-mail adrese definisane u ovom stavu.

Zahtjevi za pružanje usluga će biti slati isključivo na e-mail adresu Izvršioca ivana.radoman@congresstravel.me (opciono info@congresstravel.me).

Član 11

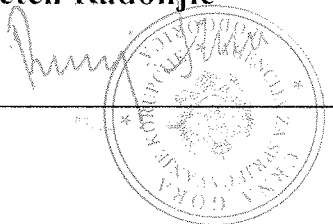
Za sve eventualne sporove koji bi nastali u vezi ovog Ugovora, a ne mogu se riješiti međusobnim dogovorom, nadležan je sud u Podgorici.

Član 12

Ovaj Ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika ugovornih strana i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su po tri (3) primjerka za svaku od ugovornih strana.

NARUČILAC

Agencija za sprječavanje korupcije
Direktor, Sreten Radonjić



IZVRŠILAC USLUGA

„Congress travel“ D.O.O. Podgorica
Izvršni direktor, Ivan Mijović

